

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 22 mars 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 22 maart 1973

Présents : Monsieur [REDACTED], président-voorzitter
Aanwezig

Section française : Messieurs [REDACTED]
[REDACTED], membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED]
vaste leden
De heer [REDACTED] plaatsvervangend lid

Membre d'expression allemande : Monsieur [REDACTED] membre
effectif

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [REDACTED] adviseur

N 3620/II/P

La Commission Permanente de Contrôle
Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Par requête du 24 février
1973 plainte a été adressée à la
Commission Permanente de Contrôle Lin-
guistique (C.P.C.L.) contre le fait que
[REDACTED], habitant à Eupen, et qui
occupe les fonctions de correspondant-
adjoint du groupe linguistique allemand
dans les services de la R.T.T. à Malmédy,
n'a pas été admis à participer à un
examen de promotion organisé en vue de
l'accession au grade de correspondant;

Bij verzoek van 24 februari 1973
werd bij de Vaste Commissie voor Taaltoe-
zicht (V.C.T.) een klacht ingediend tegen
het feit dat de [REDACTED] die woonachtig
is te Eupen en in de diensten van de R.T.T.
te Malmédy het ambt van adjunct-correspon-
dent van de Duitse taalgroep bekleedt; niet
werd toegelaten tot een bevorderingsexamen
met het oog op de toetreding tot de graad
van correspondent ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Considérant qu'à l'occasion de cette plainte, les questions suivantes ont été posées à la Commission:

Overwegende dat de Commissie, naar aanleiding van de klacht de volgende vragen kreeg overgelegd :

1. Est-il légal de dénier à un agent du groupe linguistique allemand la participation à cet examen qui est organisé sur le plan national ?
1. Is het wettelijk, een ambtenaar van de Duitse taalgroep de deelneming te ontzeggen aan dit examen dat in het nationale vlak wordt uitgeschreven ?
2. Il est organisé annuellement des cours en langue française en vue de se préparer aux examens d'avancement de grade (Ecole R.T.T.), mais non en langue allemande. La demande de [REDACTED], tendant à pouvoir participer, a été rejetée. Est-ce légal ?
2. Jaarlijks worden er in het Frans cursussen georganiseerd ter voorbereiding op de examens voor verhoging in graad (school R.T.T.) ; in het Duits echter niet. Het verzoek van de [REDACTED] om te mogen deelnemen aan de Franse cursus werd afgewezen ? Is dat wettelijk ?
3. Les agents d'expression allemande ne doivent-ils pas avoir, eux aussi, la possibilité de pouvoir participer à un examen en langue française ou en langue néerlandaise, surtout quand il n'y a pas d'emploi vacant dans la région de langue allemande. N'existe-t-il pas, dans ce cas, une possibilité d'option, ou l'appartenance au "groupe linguistique allemand" serait-elle synonyme de "germanophone unilingue" ?
3. Moet ook niet voor duitstalige ambtenaren de mogelijkheid bestaan om te worden toegelaten tot een examen in het Frans of het Nederlands, vooral als er in het Duitse taalgebied geen vacante betrekking is. Bestaat er in dit geval geen keuzemogelijkheid of betekent "van de Duitse taalgroep" hetzelfde als "eentalig Duits"?
4. N'est-il pas fait application, dans ce cas, de l'article 43, § 4, 4ème alinéa ?
4. Wordt in dit geval artikel 43, § 4, lid 4, niet toegepast ?
5. Quelle est la procédure qu'aurait dû suivre [REDACTED] afin d'être admis aux examens susvisés ?
5. Welke procedure had de heer [REDACTED] moeten volgen om tot de voornoemde examens te worden toegelaten ?

Considérant que suivant la plainte, la candidature de [REDACTED] a été écartée par lettre de la circonscription de la R.T.T. de Verviers, pour le motif suivant :

"Le concours ... est organisé en langue française (ou néerlandaise) et n'est dès lors accessible qu'aux agents du groupe linguistique français ou néerlandais. En conséquence ... la participation de [REDACTED] correspondant adjoint du groupe linguistique allemand, est exclue".

Considérant qu'il ressort de l'enquête que le concours en question était une épreuve de promotion (et non pas de recrutement) organisé par une circulaire du 19 octobre 1972 (n° 67); qu'il était organisé exclusivement en langue française et en langue néerlandaise étant donné que des emplois de correspondant (niveau 2) étaient vacants uniquement en région de langue française et en région de langue néerlandaise; les dites épreuves étaient organisées sur le plan national;

Considérant que [REDACTED] est actuellement affecté à Malmédy, en qualité de correspondant-adjoint (niveau 3); qu'il est entré en service le 1er avril 1957 en qualité de porteur de télégramme à Eupen; que le 22 mai 1960 il a subi avec succès l'examen de promotion au grade de commis; que cet examen a été subi en langue allemande; que le 29 janvier 1961 il a subi avec succès l'examen de la connaissance de la langue française organisé par les Services Généraux du département des Communications; qu'il ne s'agissait évidemment pas de la connaissance approfondie de la langue française;

Overwegende dat de kandidatuur van de [REDACTED], volgens de klacht, bij brief van het gewest Verviers van de R.T.T. werd afgewezen om de volgende reden :

"Het vergelijkend examen wordt georganiseerd in het Frans (of in het Nederlands) en staat derhalve alleen open voor ambtenaren van de Franse of Nederlandse taalgroep. Bijgevolg is het uitgesloten dat de [REDACTED] een adjunct-correspondent van de Duitse taalgroep, er aan deelneemt".

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat het kwestieuze vergelijkend examen een bevorderingsexamen was (geen wervingsexamen), georganiseerd bij circulaire van 19 oktober 1972 (nr. 67); dat het uitsluitend in het Frans en in het Nederlands werd georganiseerd, aangezien er enkel in het Franse en in het Nederlandse taalgebied betrekkingen van correspondent (niveau 2) vacant waren; die examens werden in het nationale vlak georganiseerd ;

Overwegende dat de heer [REDACTED] thans te Malmédy is tewerkgesteld in de hoedanigheid van adjunct-correspondent (niveau 3); dat hij op 1 april 1957 te Eupen is in dienst getreden als telegrambesteller; dat hij op 22 mei 1960 is geslaagd voor een bevorderingsexamen van klerk; dat hij dat examen heeft afgelegd in het Duits; dat hij op 29 januari 1961 is geslaagd voor een examen over de kennis van het Frans, georganiseerd door de Algemene Diensten van het departement van Verkeerswezen; dat het uiteraard niet ging om de grondige kennis van het Frans ;

Considérant enfin que [redacted] a été affecté à Eupen, à Manderfeld et à Elsenborn; qu'il est à Malmédy depuis le 5 septembre 1970;

Considérant qu'en vertu de l'article 43 des L.L.C. les candidats aux emplois dans les services centraux, ou assimilés qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande peuvent présenter leur examen d'admission en allemand, à condition de subir, en outre, un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais; que les examens de promotion ont lieu dans la langue du rôle auquel les récipiendaires sont affectés; que ces dispositions ne sont pas applicables à priori à [redacted] puisqu'il a été recruté sur le plan régional en subissant des examens en allemand et en ne justifiant pas d'une connaissance approfondie du français;

Considérant qu'en vertu des articles 38, § 1er et 15, § 1er des L.L.C., nul ne peut être nommé ou promu aux emplois dans les services régionaux et locaux des régions de langue française et de langue néerlandaise s'il ne connaît la langue de la région; que cette connaissance est constatée soit par le diplôme ou certificat d'études soit par un examen ad hoc; que [redacted] ne remplit pas non plus ces conditions;

Considérant, par conséquent, que c'est à bon droit que la R.T.T. a écarté sa candidature à la procédure d'examen dont question dans la plainte;

Overwegende dat de [redacted] heeft gewerkt te Eupen, Manderfeld en Elsenborn; dat hij in Malmédy is sinds 5 september 1970;

Overwegende dat krachtens artikel 43 der S.W.T., de kandidaten voor de betrekkingen van de centrale diensten of gelijkgestelde, die hun onderwijs genoten hebben in het Duitse taalgebied, hun toelatingsexamen mogen afleggen in het Duits, op voorwaarde dat zij bovendien een examen afleggen over de kennis van de Nederlandse of de Franse taal, naar gelang zij wensen ingedeeld te worden bij de Nederlandse of de Franse rol; dat de bevorderingsexamens geschieden in de taal van de rol waarbij de examinandî zijn ingedeeld; dat die bepalingen niet a priori op de [redacted] toepasselijk zijn, daar hij in het gewestelijke vlak werd aangeworven, na examens in het Duits te hebben afgelegd en zonder te hebben bewezen dat hij het Frans grondig kende;

Overwegende dat krachtens de artikelen 38, § 1 en 15, § 1 der S.W.T., in de gewestelijke en plaatselijke diensten van het Franse en het Nederlandse taalgebied niemand tot een ambt of betrekking kan benoemd of bevorderd worden indien hij de taal van het gebied niet kent; dat die kennis ofwel wordt geconstateerd door een diploma of een studiegetuigschrift, ofwel door een examen ad hoc; dat de [redacted] ook die voorwaarden niet vervult.

Overwegende dat de R.T.T. bijgevolg zijn kandidatuur voor de examenprocedure waarvan sprake in de klacht, terecht heeft afgewezen;

Considérant, que l'A.R. n° VIII du 30 novembre 1966 a prévu des mesures de sauvegarde en faveur des agents qui étaient en fonctions avant le 1er septembre 1963, soit dans un service local non communal, soit dans certains services régionaux, notamment ceux dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue allemande et dont le siège est établi dans cette région (article 2 - A.R. 30.11.66; VIII); que l'article 3 du dit arrêté prévoit qu'"Est maintenu dans son emploi, s'il le désire, l'agent visé à l'article 2, qui connaît la langue de la région où le service est établi, sans toutefois réunir les conditions imposées par l'article 15, §1er, alinéa 2 à 4, des lois coordonnées, soit parce qu'il n'a pas justifié de cette connaissance par son diplôme ou certificat d'études ou par un examen ad hoc, soit parce qu'il n'a pas subi les examens d'admission et de promotion éventuels dans ladite langue."

"Il est ultérieurement transféré à un service à l'égard duquel il satisfait aux conditions légales, soit à sa demande ou avec son consentement dans le grade dont il est titulaire, soit à l'occasion d'une promotion qu'il accepte; à moins que, pour pouvoir être promu sur place, il ne présente dans la langue de la région, et ne réussisse l'examen de promotion éventuel."

Considérant que si l'on interprète strictement le texte ci-dessus, [redacted] ne peut invoquer ces mesures de sauvegarde, puisqu'avant le 1er septembre 1963, il était affecté dans une commune de la région de langue allemande et qu'il possède la connaissance approfondie de la langue en question;

Considérant enfin que l'application de l'article 43 des L.L.C. exige de la part des fonctionnaires et agents d'expression allemande des connaissances approfondies de l'une des deux autres langues et que cette exigence ne leur donne pas de chances de promotion égales à celles de leurs collègues néerlandophones et francophones;

Overwegende dat het K.B. nr. VIII van 30 november 1966 heeft voorzien in vrijwaringsmaatregelen ten gunste van ambtenaren die vóór 1 september 1963 in dienst waren in een plaatselijke niet-gemeentelijke dienst of in sommige gewestelijke diensten, inzonderheid die waarvan de werkring gemeenten uit het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied is gevestigd (artikel 2, K.B. 30.11.66, VIII); dat artikel 3 van dat besluit voorschrijft dat "de in artikel 2 bedoelde ambtenaar die de taal kent van het gebied waar de dienst gevestigd is, maar niet aan de eisen van artikel 15, § 1, tweede tot vierde lid, van de gecoördineerde wetten voldoet, hetzij omdat hij van die kennis niet heeft doen blijken door zijn diploma of studiegetuigschrift, hetzij omdat hij de eventuele toelatings- en bevorderingsexamens niet in die taal heeft afgelegd, zijn betrekking behoudt, indien hij het wenst".

Naderhand wordt hij naar een dienst ten aanzien waarvan hij aan de wettelijke eisen voldoet, overgeplaatst, hetzij op eigen verzoek of met zijn instemming in de graad waarvan hij titularis is, hetzij naar aanleiding van een bevordering die hij aanvaardt; tenzij hij, om ter plaatse te kunnen worden bevorderd, het eventuele bevorderingsexamen aflegt in de taal van het gebied en er voor slaagt".

Overwegende dat de [redacted] bij een strikte interpretatie van de bovenstaande tekst, die vrijwaringsmaatregelen niet kan inroepen, aangezien hij vóór 1 september 1963 was tewerkgesteld in een gemeente van het Duitse taalgebied en hij de taal waarvan sprake grondig kent;

Overwegende ten slotte, dat de toepassing van artikel 43 der S.W.T. van de duitstalige ambtenaren een grondige kennis van een van beide andere talen vergt en dat die vereiste hun geen bevorderingskansen biedt gelijk aan die van hun nederlands- en franstalige collega's;

Par ces motifs, décide d'émettre/ à l'unanimité, l'avis suivant :

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, het volgende advies uit te brengen :

Article 1er.- La requête est recevable mais non fondée. [REDACTED] n'ayant pas justifié de la connaissance approfondie du français ou du néerlandais, ne pouvait pas participer à l'examen de promotion dont question dans la requête, pour l'accession aux emplois de correspondant vacants dans les régions de langue française et de langue néerlandaise.

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk maar niet gegrond. De [REDACTED] die niet heeft laten blijken van zijn grondige kennis van het Frans of van het Nederlands, mocht niet deelnemen aan het kwestieuze bevorderingsexamen met het oog op het bekleden van een vacante betrekking van correspondent in het Franse en het Nederlandse taalgebied.

Article 2.- La Commission émet le voeu que la R.T.T. organise des cours de français et de néerlandais à l'intention de ses agents germanophones affectés avant le 1er septembre 1963 à ses services de la région de langue allemande et qui désireraient entreprendre une carrière en région de langue française ou de langue néerlandaise.

Artikel 2.- De Commissie drukt de wens uit dat de R.T.T. leergangen Frans en Nederlands zou organiseren ten behoeve van de duitstalige ambtenaren die vóór 1 september 1963 waren verbonden aan haar diensten van het Duitse taalgebied en in het Franse of het Nederlandse taalgebied een loopbaan wensen op te bouwen.

Article 3.- La Commission attire l'attention du Gouvernement sur la situation défavorable dans laquelle se trouvent les habitants germanophones de la région de langue allemande qui désirent entreprendre une carrière normale, dans l'administration.

Artikel 3.- De Commissie vestigt de aandacht van de Regering op de ongunstige situatie waarin de duitstalige inwoners van het Duitse taalgebied die een normale loopbaan in de administratie willen volgen, zich bevinden.

Article 4.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'à la R.T.T.; celle-ci est priée de vouloir bien faire connaître la suite qu'elle y réservera.

Artikel 4.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, alsook aan de R.T.T.; zij wordt verzocht mee te delen welk gevolg zij eraan zal geven.

Fait à Bruxelles, le 22 mars 1973.

Gedaan te Brussel, 22 maart 1973.

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT-DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

